

Ramon
Xirau
Gradas

Traducción y prólogo
de Andrés Sánchez Robayna

Preliminar de Octavio Paz

Edición bilingüe catalán-castellano

Ramon
Xirau
Gradas
Graons

Traducción y prólogo
de Andrés Sánchez Robayna

Preliminar de Octavio Paz

Edición bilingüe catalán-castellano

Galaxia Gutenberg

Galaxia Gutenberg,
Premio Todos Tus Libros al Mejor Proyecto Editorial, 2023,
otorgado por CEGAL (Confederación Española de Gremios
y Asociaciones de Libreros).

Traducción del catalán y edición al cuidado de Andrés Sánchez Robayna

Publicado por
Galaxia Gutenberg, S.L.
Av. Diagonal, 361, 2.º 1.ª
08037-Barcelona
info@galaxiagutenberg.com
www.galaxiagutenberg.com

Primera edición: noviembre de 2024

© del texto: Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), 2024

© de la traducción y el prólogo: Andrés Sánchez Robayna, 2024

© del preliminar: Herederos de Octavio Paz, 2024

Reservados todos los derechos

© Galaxia Gutenberg, S.L., 2024

Preimpresión: Maria Garcia
Impresión y encuadernación: Romanyà-Valls
Sant Joan Baptista, 35, La Torre de Claramunt-Barcelona

Depósito legal: B 12285-2024

ISBN: 978-84-10317-06-2

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública
o transformación de esta obra sólo puede realizarse con la autorización
de sus titulares, aparte de las excepciones previstas por la ley. Diríjase a CEDRO
(Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita fotocopiar o escanear
fragmentos de esta obra (www.conlicencia.com; 91 702 19 70 / 93 272 04 45)

GRADAS

GRAONS

A Joaquim Xirau Icaza,
també poeta, en memòria

*A Joaquim Xirau Icaza,
también poeta, en memoria*

Nota mínima

Tot poema és visible, no explicable. Certament el lector pot veure en el poema imatges i conceptes que l'autor de vegades ignora. Inútil intentar explicar els meus poemes. Em semblen únicament necessaris uns breus aclariments. «M'illumino / d'immenso» és, tots ho sabem, el curt i extraordinari poema d'Ungaretti. En aquest poema tres referències: «pou de Babel» es refereix a Kafka, el desert que creix a Nietzsche. La mort de Déu no desvetllava en l'esperit de Nietzsche gaire entusiasme. Bé sabia que si Déu es mor el desert està creixent. La cita de Jeremies (21-4) és incompleta i molt lliure. Les Veres Creus fan referència, en «Temple II», a les dues ciutats que es varen fundar per primera vegada en aquest país que després seria Mèxic. Haroldo de Campos, gran amic i gran poeta, el seu germà i Décio Pignatari varen fundar la poesia concreta sobre la qual he escrit ja fa temps. Acabo de rebre el llibre d'Haroldo, gran coneixedor de la poesia provençal, Xadrez de estrelas. El meu poema és un comentari i un homenatge. Sentido de la presència va ésser el meu primer llibre; més ben dit, el primer llibre que, escrit

Nota mínima

Todo poema es visible, no explicable. Ciertamente, el lector puede *ver* en el poema imágenes y conceptos que el autor a veces ignora. Es inútil explicar mis poemas. Solamente me parecen necesarias unas breves aclaraciones. *M'illumino d'immenso* es, lo sabemos, el corto y extraordinario poema de Ungaretti. En este poema tres referencias: «pozo de Babel» se refiere a Kafka, el desierto que crece a Nietzsche. La muerte de Dios no despertaba en el espíritu de Nietzsche ningún entusiasmo. Bien sabía que si Dios ha muerto el desierto está creciendo. La cita de Jeremías (21-4) es incompleta y muy libre. Las Veras Cruces hacen referencia, en *Templo II*, a las dos ciudades que se fundaron por primera vez en este país que después sería México. Haroldo de Campos, gran amigo y gran poeta, su hermano y Décio Pignatari fundaron la poesía concreta sobre la cual escribí hace ya tiempo. Acabo de recibir el libro de Haroldo, gran conocedor de la poesía provenzal, *Xadrez de estrelas*. Mi poema es un comentario y un homenaje. *Sentido de la presencia* fue mi primer libro; mejor dicho, el primer libro que, escrito el

*l'any 1953, encara considero meu. Res més: el poeta
calla perquè puguin viure lliurement els poemes, tots
ells escrits durant l'estiu i la tardor de 1978.*

R.X.

San Ángel, Mèxic, 1978

año 1953, aún considero mío. Nada más: el poeta calla para que puedan vivir libremente los poemas, todos ellos escritos durante el verano y el otoño de 1978.

R.X.

San Ángel, México, 1978

GRAONS

<i>Nota mínima</i>	18
<i>I. Graons</i>	22
<i>I</i>	26
<i>II</i>	32
<i>III</i>	36
<i>IV</i>	38
<i>V</i>	40
<i>VI</i>	42
<i>VII</i>	44
<i>VIII</i>	46
<i>IX</i>	50
<i>X</i>	52
<i>XI</i>	54

Índice

Preliminar.....	7
Prólogo.....	9

GRADAS

Nota mínima.....	19
I. Gradas.....	23
I.....	27
II.....	33
III.....	37
IV.....	39
V.....	41
VI.....	43
VII.....	45
VIII.....	47
IX.....	51
X.....	53
XI.....	55

<i>II. Del Mateix i de l'Altre</i>	56
I	58
II	64
III	68
IV	70
V	74
VI	78
VII.....	80
VIII.....	82
 <i>III. Poemes breus</i>	 84
<i>Avui</i>	86
<i>Temple I</i>	88
<i>Temple II</i>	92
<i>Temple III</i>	94
<i>Ram i rem</i>	96
<i>Ombres de llum</i>	98
<i>M'illumino d'immenso</i>	100
<i>Xadrez de estrelas</i>	104
<i>Sempre</i>	108

II. Del Mismo y del Otro	57
I	59
II	65
III	69
IV	71
V	75
VI	79
VII	81
VIII	83
III. Poemas breves	85
Hoy	87
Templo I	89
Templo II	93
Templo III	95
Ramo y remo	97
Sombras de luz	99
<i>M'illumino d'immenso</i>	101
<i>Xadrez de estrelas</i>	105
Siempre	109